

Maintenant les propositions du Directeur général doivent être entérinées par le Conseil du CERN le 23 juin. Si tel n'était pas le cas, nous aurons à entrer dans une nouvelle phase de négociations (RTG8), prévue par la procédure de concertation de la révision quinquennale avec tout son cortège de perturbations prévisibles.

L'ensemble du personnel reste juge dans ce type de négociation et son opinion se forge avec les informations qu'il reçoit, quelle qu'en soit la provenance. Pourtant, dans la réalité, chacun par manque de temps ou par paresse, a tendance naturellement à vouloir faire confiance aux instances qui négocient. Il mandate pour cela un organisme, espérant que les négociations se passent au mieux et aboutissent à des avancées dans sa vie quotidienne.

Il y a toujours un danger à ne regarder que son confort et s'échapper ainsi de la mobilisation. Cette attitude, à terme, risque d'aboutir à une situation inacceptable pour chacun, que tout le monde subira au final.

Alors cette révision quinquennale, selon vous, un verre à moitié plein ou à moitié vide ?

Le Comité exécutif

Now the Director-General's proposals must be adopted by the CERN Council on 23 June. If this was not the case, we would have to enter into a new phase of negotiations (RTG8), foreseen by the five-yearly review concertation procedure, with its trail of predictable disruptions.

The entire staff is the judge in this type of negotiation and its opinion is built on the information it receives, whatever its origin. However, in reality, each person, either through lack of time or through laziness, has a natural tendency to want to trust negotiators. For this, he/she appoints a body, in the hope that negotiations will run as smoothly as possible and will lead to improvements in his/her daily life.

There is always the danger of caring only about one's comfort and thus ducking out of any action. This attitude, in the long run, could lead to an unacceptable situation for each of us, that everyone will suffer in the end.

So, in your opinion, is this five-yearly review a glass half full or half empty?

The Executive Committee

Comment l'information peut être distordue • How information can be distorted

D'après un article paru dans UN special – Mai 2006, p. 17

Message du Directeur général aux Directeurs :

A 11 heures, ce matin, aura lieu une éclipse totale de soleil. Elle se déroulera pendant deux minutes durant lesquelles le soleil disparaîtra derrière la lune. Comme c'est un événement qui ne se voit pas tous les jours, un moment sera accordé aux employés pour l'observer depuis le parking. Le personnel devrait se retrouver sur ce parking à onze heures moins dix, heure à laquelle je ferai un petit discours d'introduction sur l'éclipse et donnerai quelques informations de base. Des lunettes de sécurité à prix modestes seront mises à disposition.

Message des Directeurs aux Chefs de Départements :

Aujourd'hui, à 11 heures moins dix, tout le personnel devrait se retrouver sur le parking. Ce rassemblement sera suivi par une éclipse totale de soleil, qui disparaîtra pendant deux minutes. Pour un coût modéré, ceci sera sécurisé par des lunettes. Le Directeur général fera une courte intervention au préalable pour nous donner quelques informations de base. Ce n'est pas quelque chose que l'on voit tous les jours.

Message des Chefs de Départements aux Chefs de Groupes:

Le Directeur général fera aujourd'hui une courte intervention pour faire disparaître le soleil lors d'une éclipse de deux minutes. C'est une chose qui ne peut pas se voir tous les jours, aussi le personnel se rassemblera dans le parking à 10 ou à 11 heures. Ce sera sans danger, si vous payez une somme modérée.

Message des Chefs de Groupes aux Superviseurs :

Dix ou onze personnes devront aller au parking, où le Directeur général va éclipser le soleil pendant deux minutes. Cela n'arrive pas tous les jours. Ce sera sécurisé mais cela vous coûtera.

Message des Superviseurs au Personnel :

Quelques membres du personnel iront au parking à voitures aujourd'hui pour voir disparaître le Directeur général. C'est dommage que cela n'arrive pas tous les jours.

Based on a article in UN special – May 2006, p.17

Message from Director General to Directors:

Today at 11 o'clock there will be a total eclipse of the sun. This is when the sun disappears behind the moon for two minutes. As this is something that cannot be seen every day, time will be allowed for employees to view the eclipse in the car park. Staff should meet in the car park at ten to eleven, when I will deliver a short speech introducing the eclipse, And giving some background information. Safety goggles will be made available at a small cost.

Message from Directors to Department Heads:

Today at ten to eleven, all staff should meet in the car park. This will be followed by a total eclipse of the sun, which will disappear for two minutes. For a moderate cost, this will be made safe with goggles. The Director General will deliver a short speech beforehand to give us all some background information. This is not something that can be seen every day.

Message from Department Heads to Group Leaders:

The Director General will today deliver a short speech to make the sun disappear for two minutes in the eclipse. This is something that can not be seen every day, so staff will meet in the car park at ten or eleven. This will be safe, if you pay a moderate cost.

Message from Group Leaders to Supervisors:

Ten or eleven staff are to go to the car park, where the Director General will eclipse the sun for two minutes. This doesn't happen every day. It will be safe, but it will cost you.

Message from Supervisors to staff:

Some staff will go to the car park today to see the Director General disappear. It is a pity this doesn't happen every day.